

ISSN 1833-4792

Excepto el indicado ©, el material aquí publicado puede ser reproducido mencionando la fuente y el autor.

Colaboraciones para *Hontanar Digital* serán bienvenidas. Estarán sujetas a la aprobación del Consejo Editorial.

Dirija cartas y colaboraciones a:  
[info@cervantespublishing.com](mailto:info@cervantespublishing.com)

**Editor: Michael Gamarra**  
**Subdirector: Dr. Javier Revolo**



## SUMARIO

Difícil intento de salvar idiomas	2
¿Vive Ud. en Australia? – Un libro gratis	3
La España de la Convivencia – Histórica	4
Conferencia que reproducimos	5-7
Nadie es Nadie – Rompecabezas del mes	8
El ébola y el Perú – de El Correo de Salem	9
Correo de los lectores – Relato destacado	10
En dos meses mueren cuatro ballenas	11
Continúa apoyo a G.U.R.I. Inc.	12

### Consejo Editorial

**Prof. Roy Boland**

Profesor honorario, Universidad de Sydney. Profesor adjunto, Universidad de Queensland.

**Alfredo Conde**

Escritor y periodista, Galicia, España

**Prof. Ignacio García**

Universidad de Western Sydney. Periodista

**Mercedes Guirado**

Escritora y periodista, España.

**Prof. Hugo Hortiguera**

Universidad de Griffith, Queensland

**Prof. Michael Jacklin**

Universidad de Wollongong, N.S.W.

**Prof. Leonardo Rossiello**

Universidad de Uppsala, Suecia

Webmaster de Cervantes Publishing:

**Sandra Agudín**

Dirección postal: PO Box 55, Willoughby  
NSW, Australia 2068

### Destacamos:

## Arduo intento de salvar idiomas

Página 2

## La España de la Convivencia

Páginas 4-7

## Inaudito: el ébola como arma

Página 9

## Correo de los lectores: relato destacado

Página 10

## POSTALES DE IBEROAMÉRICA

### Su idioma corre riesgo de extinción



Las economías en desarrollo son el mayor factor de la desaparición de idiomas menores, y para mantenerlos se debería investigar en los países más desarrollados, que es donde las lenguas están desapareciendo en forma más rápida; eso es lo que explica un nuevo estudio.

Poco a poco la gente se encuentra forzada a adoptar el idioma dominante o se arriesgan a quedar en el alfabetismo, es lo que dice el mencionado análisis. (El río Baudó está en Colombia y desemboca en el Pacífico) (ver pág. 2)

## INVESTIGACIÓN

# Arduo intento de salvar idiomas menores

LAS economías en desarrollo son el mayor factor de la desaparición de idiomas menores, y para mantenerlos se debería investigar en los países más desarrollados, que es donde las lenguas están desapareciendo en forma más rápida; eso es lo que explica un nuevo estudio. Poco a poco la gente se encuentra forzada a adoptar el idioma dominante o se arriesgan a quedar en el alfabetismo, es lo que dice el mencionado análisis.

Una nueva investigación muestra que el crecimiento económico es el principal impulsor de la extinción de la lengua y revela “puntos clave” globales donde las lenguas están más amenazadas, dice el Dr. Tatsuya Amano.

Los autores del estudio instan a prestar “atención inmediata” a esos “hot spots” en los países más desarrollados –como el Norte de Australia y las zonas del Noroeste de los EE.UU. y Canadá–, donde deben concentrarse los esfuerzos de conservación. También indican las zonas de los trópicos y las regiones del Himalaya que están experimentando un rápido crecimiento económico como puntos claves en el futuro de la extinción de una lengua, tales como Brasil y Nepal.

El estudio se ha publicado en la revista *Proceedings of the Royal Society B*. Los investigadores utilizaron los criterios para la definición de las especies en peligro de extinción para medir la frecuencia y prevalencia de la pérdida de la lengua, según la definición de la Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza. Los tres componentes principales de riesgo son: número reducido de hablantes, pequeño rango de hábitat geográfico y cambio de la población –en este caso, la disminución del número de hablantes. Al examinar grandes conjuntos de datos de lenguaje que utilizan estos mecanismos de conservación, los investigadores encontraron que los niveles de PIB (Producto Interno Bruto) per cápita se correlacionó con la pérdida de la diversidad lingüística: cuanto más exitosa económicamente, más rápidamente la lengua fue desapareciendo.

“A medida que la economía se desarrolla, una lengua a menudo llega a dominar las esferas políticas y educativas de una nación. Las personas se ven obligadas a adoptar la lengua dominante o corren peligro de quedar en el ámbito del analfabetismo - económica y políticamente”, dijo el Dr. Tatsuya Amano, del departamento de Zoología de la universidad de Cambridge.

“Por supuesto todo el mundo tiene el derecho a elegir la lengua que hablan, pero conservar el lenguaje es importante para el mantenimiento de la diversidad cultural de la humanidad en un mundo cada vez más globalizado”, dijo.

En el Noroeste de América del Norte, las lenguas de los

pueblos indígenas están desapareciendo a un ritmo alarmante. Alta Tanana, por ejemplo, un idioma hablado por los indígenas de Athabaskan en el Este de Alaska, tenía sólo 24 hablantes activos en 2009, y ya no estaba siendo adquirida por los niños. El lenguaje Wichita de los indios de las praderas, ahora con sede en Oklahoma, tenía sólo un hablante con fluidez desde 2008.

**“...las lenguas ahora están perdiendo su presencia a un ritmo de extinción superior a la pérdida catastrófica de la biodiversidad.”**

En Australia, las lenguas aborígenes como el Margu extinguido recientemente y la casi extinta Rembarunga están desapareciendo cada vez más de las penínsulas del Territorio del Norte.

Como señalan los investigadores, “las lenguas ahora están perdiendo su presencia a un ritmo de extinción superior a la pérdida catastrófica de la biodiversidad”. Las principales organizaciones internacionales como las Naciones Unidas y el Fondo Mundial para la Naturaleza están activamente involucrados en la conservación de la diversidad lingüística.

Amano dice que el meta-análisis global producido por el equipo utilizando los criterios de las especies, está diseñado para complementar los ejemplos más específicos y localizados destacados en muchas investigaciones lingüísticas y antropológicas.

A diferencia de la extinción de especies, sin embargo, la diversidad lingüística tiene un factor que puede solucionarlo: el bilingüismo. Investigaciones anteriores del Departamento de Lingüística Teórica y Aplicada de la universidad de Cambridge ha demostrado que los niños que hablan más de un idioma tienen múltiples ventajas en la educación, el conocimiento y la interacción social.

“A medida que las economías se desarrollan, cada vez hay más ventaja en el aprendizaje de lenguas internacionales como el Inglés, y la gente todavía puede hablar sus lenguas históricamente tradicionales. Alentando los bilingüismos será fundamental para la preservación de la diversidad lingüística”, agregó Amano. ●

(Publicado primero por la Universidad de Cambridge -Reino Unido. © *Es Copyright*) -

Se reproduce aquí con autorización.

### CITAS CITABLES: – *Democracia*

La democracia se presenta como un gobierno de discusión, pero es solamente efectiva si usted puede hacer callarse a quienes hablan demasiado.

**Clement Attlee** (1883-1967) [en un discurso].

### – *Justicia*

No es sólo de trascendencia, pero es de fundamental importancia que la justicia no sólo debe hacerse, pero en forma manifiesta y sin duda, debe ser visto que se cumple.

**Gordon Hewart** (1870-1943) en [*Rex v. Sussex Justices*, 1923]

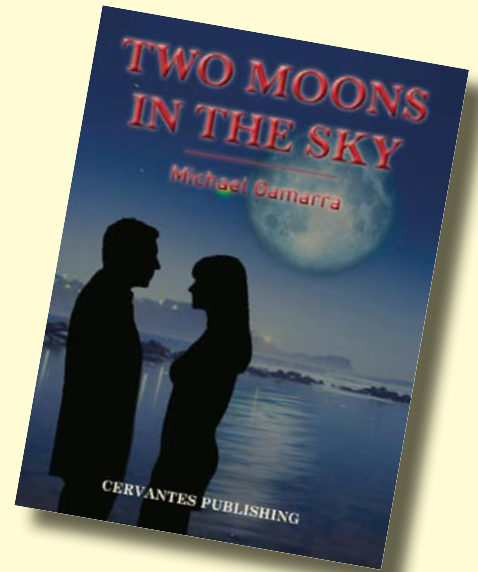
## SUTILEZA Y CORTESÍA

# ¿Vive usted en Australia? ¿Tiene amigos, vecinos, o compañeros de trabajo Australianos?

**Este libro** traducido al inglés, puede contribuir a formar una duradera amistad entre ellos y usted.

**Obséquielo a uno de ellos.**

Al leerlo, ellos podrán apreciar que los inmigrantes han venido a este país a **poner el hombro**, sin recelos.



## HOY,

**Cervantes Publishing** se lo ofrece por la suma de \$15.00. Pero además, con dicho libro, usted recibirá **gratis** otro en castellano de Michael Gamarra, que usted puede elegir entre los siguientes:

'Viaje al re-nacimiento', 'En busca de Marcelino', 'Dos Lunas en el Cielo'\* , 'La larga noche de los campeones', 'El insólito retorno del pasado'\* ,  
'Un general, unas bragas y una sonata' (3 obras en un solo libro).

**Envíe** su cheque a **Cervantes Publishing**,  
P.O. Box 55, Willoughby, NSW. 2068.

\* Estas dos novelas cortas han recibido una cantidad tal de comentarios positivos, que han superado con creces a los muchos libros editados por Cervantes Publishing.

**La web en español más completa de Australia** ●

**Noticias locales, de Latinoamérica y del mundo** ●

**La agenda de las actividades del mundo hispano en Australia** ●

**Y todo lo que necesita saber para vivir en Australia** ●



**Latinhub.com.au**

## HISTÓRICAS

# La España de la Convivencia

EN primer lugar, agradezco a la Sociedad Cultural Española por la oportunidad que me brinda de pronunciar esta conferencia. En vista de que estamos en el año de la tolerancia he creído conveniente hablar hoy de la España medieval, es decir de la España de la convivencia entre musulmanes, judíos y cristianos.



El Cónsul Javier Garrigues en 1995

Lo que yo pretendo hoy es dar una visión de conjunto, que se centre sobre el fenómeno de la convivencia entre esas tres religiones y culturas durante el medioevo español, una de las épocas peor conocidas de nuestra historia y, sin embargo, una de las más ricas desde el punto de vista cultural.

El interés de la Edad Media española es algo que se viene reconociendo

desde hace algún tiempo y en especial desde 1992, año en el que España conmemoró el quinto centenario del descubrimiento de América y el final de una era marcada por el fin de la reconquista y por la expulsión de los judíos. Además de por su interés histórico y cultural, el tema es de relevancia para los españoles que vivimos en Australia, una sociedad que se ha esforzado en superar el racismo y que ahora ha abrazado con entusiasmo el modelo multiétnico y multicultural, reconociendo así que la diversidad y la pluralidad son fuentes de enriquecimiento para una nación.

La comunidad española en Australia ha contribuido al progreso económico de este país y ha realizado además una aportación valiosísima a su patrimonio colectivo, creando mayor diversidad y riqueza cultural y cambiando radicalmente las costumbres y el modo de vida en Australia. Pero justo es también reconocer que el beneficio ha sido mutuo pues, al tiempo que contribuían a la gestación de la Australia pluriétnica y multicultural de hoy, ustedes –los españoles de Australia, no sin dificultad y sacrificios–, aprendieron también a convivir con otras comunidades y a valorar y respetar sus respectivas culturas.

1995 ha sido designado “Año de la tolerancia” por las Naciones Unidas. No es casualidad que esta designación haya coincidido con la celebración del cincuentenario de la fundación de la ONU, que de esta manera recuerda que en 1945 finalizó la segunda guerra mundial; en ese año fue derrotado el Nazismo, una ideología que quiso imponer la supremacía de una raza sobre las otras y que en su aberración recurrió al genocidio para tratar de exterminar al pueblo judío.

Con motivo del cincuentenario de la liberación de Europa todos hemos contemplado con horror las imágenes de los campos de concentración nazis en Centro Europa. Pero para constatar las trágicas consecuencias de la intolerancia no hace falta echar la vista atrás. En efecto, a diario podemos ver pruebas de ello en las noticias sobre Croacia y Bosnia Herzegovina en la antigua Yugoslavia.

Desgraciadamente, para nosotros los españoles, y más aún para quienes sufrieron directa o indirectamente el horror de nues-

tra Guerra Civil, son de sobra conocidas las consecuencias devastadoras que produce una quiebra en la convivencia pacífica de una nación. Por eso es bueno que, cuando en Europa y dentro de España misma parecen querer resurgir los nacionalismos cerriles y excluyentes, el racismo y la xenofobia, reflexionemos sobre lo importante de la tolerancia y recordemos una época dorada de la historia de nuestro país que se caracteriza precisamente por la fructífera coexistencia entre tres religiones y tres culturas tan distintas como la cristiana, la musulmana y la hebrea.

Se debe leer teniendo en cuenta los casi cuatro lustros transcurridos.

Es pues oportuno que este año los españoles revisitemos con orgullo este interesante capítulo de nuestra historia para aprender lecciones de convivencia que son importantes para el presente y el futuro de España y también, por qué no, para rebatir nuestra leyenda negra, tan hábilmente cultivada por la historiografía de signo anglosajón, que ha hecho que para muchos extranjeros España sea sinónimo de intolerancia, y que sólo se la conozca como cuna de la Inquisición, y como responsable de la expulsión de los judíos y de los moriscos.

No vamos a negar la realidad de estos hechos, sólo debemos tratar de ponerlos en contexto y corregir en lo posible la distorsionada imagen que de nuestro país se ha tenido durante mucho tiempo, examinando uno de los capítulos más fecundos de su Historia.

Conviven pues es España estas tres religiones que han marcado a sangre y fuego la historia y la civilización del mundo occidental y que, pese a su secular enfrentamiento, tienen mucho en común tanto por sus orígenes, al ser las tres religiones reveladas, como en su fundamental monoteísmo. Paradójicamente, este capítulo de convivencia se abre con un hecho militar, la conquista musulmana de la península Ibérica en 711 y se cierra con otra conquista, la de Granada por los reyes Católicos, y con la expulsión de los judíos en 1492. Son pues más de siete siglos de convivencia –no siempre pacífica– entre la España cristiana, la musulmana y la judía. La relación entre estas tres Españas fue sumamente compleja pues las tres comunidades estuvieron siempre estrechamente interrelacionadas. Por de pronto, los límites geográficos entre estas Españas nunca estuvieron claramente delimitados. La frontera entre los reinos cristianos del norte y **Al Ándalus** fue permeable en todo momento, y evolucionó según los avatares del proceso de la reconquista. **Sefarad**, por supuesto, nunca contó con un territorio propio ya que en toda España, tanto la cristiana como la musulmana, residían importantes comunidades judías.

**Convivencia**  
Estamos pues ante una larga historia de convivencia mucho más compleja que la película de la reconquista en blanco y negro que nos enseñaron en el colegio. Ahora sabemos que la Edad Media española se caracterizó más por el fenómeno de la coexistencia que por la mera confrontación entre los españoles por una parte y los musulmanes y judíos por otra.

¿Pero qué se entiende por **convivencia**? Significa la presencia simultánea en una misma área geográfica de las tres culturas, pero implica también que entre ellas se produjo una mutua y constante influencia creativa, sin negar por supuesto la existencia de tensiones, rivalidades y mutua sospecha, el esporádico estallido de violencia e incluso la existencia real o latente de un estado de guerra.

Menéndez Pidal, el insigne filólogo e historiador español, fue el primero en utilizar el término “convivencia” empleándolo en el ám-

◀ bito de las lenguas romances en la España medieval. Pero fue su gran discípulo, Américo Castro, quien lo aplicó por primera vez a la coexistencia de cristianos, judíos y musulmanes en la España medieval. Para Castro, España en esa época fue un campo de interacción entre distintos grupos confesionales que operaban al modo de castas, es decir, ejerciendo funciones económicas y profesionales distintas según sus respectivas religiones. Pero él presenta un panorama excesivamente idealizado según el cual las fronteras entre los tres grupos étnicos –siempre flexibles– se habrían establecido exclusivamente en función de sus respectivas idiosincrasias culturales. La visión de Castro parece demasiado idílica y simplista pues sólo contempla los elementos positivos de la convivencia y no incluye referencia alguna a la dinámica social de las relaciones entre los tres grupos y especialmente a la tensión y al conflicto entre ellos.

La coexistencia debió de ser más compleja y menos perfecta, y no estuvo exenta de rivalidad e incluso de violencia, aunque eso sí, siempre basada en el principio de la tolerancia, es decir en la aceptación de la diferencia y del derecho mismo a la existencia de las otras comunidades. En el sentido operativo, el concepto de convivencia debe abarcar la posibilidad de que individuos procedentes de diferentes grupos se salgan de las funciones o profesiones determinadas por sus respectivas etnias y puedan competir en un plano de igualdad en actividades tradicionalmente reservadas a otras etnias.

En la España medieval esta posibilidad existía, aunque en términos relativos. Como es lógico, tanto en Al Ándalus como en los reinos cristianos, la casta o etnia o religión dominante pretendía ejercer su supremacía y trataba de aislar a las minorías, pero generalmente esto sólo se daba en el terreno religioso y no en el económico. Las actividades venían determinadas en gran medida por la pertenencia a una u otra etnia o religión y también, como no, a una u otra clase social. Pero las tres culturas no formaban compartimentos estancos y por ejemplo un mudéjar, es decir un musulmán de la España cristiana, podía ser aceptado como soldado en los ejércitos cristianos. Aunque la capacidad de los judíos de superar estas barreras étnicas siempre fue más limitada, también existió y se dio claramente por ejemplo en actividades culturales tan importantes como las desarrolladas por las escuelas de traductores formadas por judíos y cristianos. Así, a menudo, en estas escuelas de la España cristiana los traductores cristianos estaban subordinados a sus maestros judíos.

La dinámica social entre los tres grupos era sin embargo compleja y variaba según el contexto. En Al Ándalus, por ejemplo, los estudiantes judíos aceptaban a los musulmanes como maestros, mientras que en Castilla y Aragón, los estudiantes cristianos reconocían la superioridad de los maestros judíos. De igual manera, los musulmanes de Al Ándalus se sometían a judíos o cristianos en aquellas disciplinas en las que destacaban éstos, y los médicos mudéjares, estaban totalmente integrados en el sistema sanitario de los reinos cristianos y eran examinados y entrenados por cristianos.

Cabe ahora preguntarse si la tolerancia condujo a la asimilación. En la España medieval, la respuesta es negativa. El hecho mismo de la posterior expulsión de judíos y moriscos demuestra que ambos grupos nunca fueron asimilados por la sociedad cristiana. Hay que señalar que tampoco se dio un fenómeno de aculturación de estos grupos, que mantuvieron sus respectivas identidades culturales. Lo que sí se dio a lo largo de los siglos fue su integración, es decir, la normalidad en su existencia diaria y en su relación con los otros grupos, lo cual permitió un contexto social idóneo para el intercambio y una fructífera influencia mutua. El resultado fue un enriquecimiento social mutuo mediante la adopción de vocablos, técnicas, costumbres, hábitos alimenticios y de todo tipo.

En síntesis, la España medieval no fue quizás tan socialmente armoniosa como lo pensó Américo Castro, pero tampoco se caracterizó exclusivamente por la confrontación entre culturas como afirmó por ejemplo Sánchez Albornoz. Así pues, el concepto de convivencia sigue siendo aplicable pero debe ser matizado. Ciertamente, la sociedad medieval española era una sociedad plural en la que las distintas comunidades entraban en relaciones profesionales

y comerciales y se influían mutuamente en el terreno de las ideas y de la cultura.

### La España cristiana

Ésta fue, según Sánchez Albornoz, “la vanguardia de Europa al Sur del Pirineo” y gracias a ella pudo nacer la Europa actual. Si el reino cristiano nacido en Covagonga no se hubiera afirmado, Occidente no habría recibido de la España islámica el maestrazgo que, por intermedio de la España cristiana dio origen al primer renacimiento europeo. En los reinos cristianos, las relaciones entre los tres grupos se caracterizaban por un alto nivel de influencia mutua pero también por la desconfianza y el enfrentamiento militar. El nivel de tolerancia mutua variaba lógicamente según los momentos y los reinos.

Alfonso X el Sabio, considerado el paradigma de la tolerancia, introdujo en sus famosas partidas las primeras disposiciones legales desfavorables a los judíos, si bien es cierto que éstas no se llevaron a efecto. Ello demuestra que el rey sabio fue un hombre de su tiempo y actuó como tal, es decir, contradictoriamente.

Los siglos XI y XII fueron para los judíos establecidos en Castilla su mejor época. Los fueros municipales les reconocían iguales derechos que a los cristianos, tenían su juez especial, y eran admitidos a cargos públicos. Aunque desde el siglo XIII empezaron para ellos tiempos más difíciles, continuaron gozando del favor y de la protección de los reyes, que de ellos obtenían grandes tributos, donativos y préstamos. Asimismo, la vecindad y la comunidad de intereses entre musulmanes y cristianos daban origen a relaciones pacíficas de comercio, de cultura, de amistad y de familia. Eran frecuentes los matrimonios mixtos de musulmanes con cristianas sin que fuera forzoso que ellas abandonasen su religión. En los mismos ejércitos, tanto cristianos como musulmanes militaban hombres de ambas religiones. Tan estrechas relaciones entre musulmanes y cristianos –tanto mozárabes, es decir los que vivían en Al Ándalus, o libres, los que vivían en los reinos cristianos– engendraron influencias mutuas. En la lengua árabe entraron palabras españolas, de los romances en formación, y del mismo modo las lenguas romances adoptaron palabras árabes.

Los mudéjares se dedicaron al comercio y a la agricultura. Si algunos soberanos cristianos expulsaron a los musulmanes de las tierras conquistadas, la mayor parte les autorizaron a seguir viviendo en las poblaciones rendidas con la tributación usual entre ellos. Aunque con limitaciones y cortapisas, en general respetaron su religión, justicia y usos.

La literatura, la ciencia, las artes, la industria y hasta la moda y las costumbres evidenciaron esta influencia mutua que surgió como consecuencia del fenómeno de la convivencia. La escuela de traductores de Toledo, fundada por Don Raimundo, Arzobispo de esta ciudad se convirtió en el mayor centro cultural de la Europa cristiana. Este importante instituto habría sido imposible sin el clima de entusiasmo intelectual creado por los cultos judíos andalusíes que se refugiaron en Castilla tras la invasión almohade.

Durante su apogeo (siglo X) el imperio cordobés irradió su influencia sobre la España cristiana –más pobre y modesta– imponiéndole sus instituciones, su administración, sus mercaderías, y en ciertas clases sociales hasta la lengua, pues se usaba el árabe como lengua culta. Se sabe que escribieron en árabe cristianos insignes, no sólo tratados científicos y traducciones de obras clásicas, sino que también se tradujeron libros de santos para ponerlos al alcance de aquellos fieles que habían olvidado el latín. Esta influencia se manifiesta igualmente en el arte cristiano, que aparece muy marcado por el estilo cordobés y es tanto más fuerte cuanto que la Europa del siglo X, sumida en la barbarie guerrera, no estaba en condiciones de transmitir nada superior. Sin embargo, el arte mozárabe del norte tiene un cierto sello de inventiva propia que lo distingue del arte del califato.

A partir del siglo XI las circunstancias cambian con la caída del Califato de Córdoba y cobra mayor importancia la influencia del arte europeo sobre el arte de la España mozárabe. Pero no desaparece nunca el poderoso influjo de lo musulmán sobre la cultura e incluso sobre el estilo de vida de la España cristiana. Es sabido, por ejemplo, ▶

◀ que los cristianos vivían “a la morisca” sentándose sobre almohadones en el suelo y que la propia Isabel la Católica adoptó esta costumbre.

### Al Ándalus

Se has escrito mucho sobre Al Ándalus. Algunas teorías son serias pero otras reproducen tópicos que lejos de conqubuir a esclarecer el papel del Islam en España, lo oscurecen aún más. Uno de los lugares comunes más manoseados es atribuir al hispano-musulmán tipo étnico norteafricano, cuando en realidad la aportación genética de árabes y magrebíes fue insignificante. Hoy se sabe que la llamada invasión de la península por los musulmanes no fue nunca un fenómeno de masas y que España fue conquistada con relativa facilidad por un número reducido de invasores. Dos razones favorecieron la fácil implantación del Islam en España: el marcado antisemitismo de los reyes visigodos y las luchas intestinas que enfrentaron a la nobleza goda dividida en dos bandos irreconciliables, el de Vitiza, que pidió auxilio a África para vencer al del rey Rodrigo.

Como diría Menéndez Pidal, media España aniquiló a la otra media y en un gesto de suprema intolerancia, antepuso sus intereses de partido, prefiriendo someter su reino al yugo norteafricano antes que pactar con sus rivales. Los reyes cristianos, herederos de la monarquía visigótica, jamás admitieron que la lucha por el poder fuera la verdadera causa de la derrota goda e intentaron ocultar la traición de Vitiza creando la leyenda según la cual don Rodrigo, enamorado locamente de Cava, –la hija del Conde don Julián, Gobernador de Ceuta–, la forzó y éste, para vengar a su hija, pidió ayuda a los musulmanes. Siglos después, los romances popularizaron esta leyenda. También es falsa la imagen romántica o excesivamente idealizada que nos presentan escritores como Washington Irving o más recientemente Antonio Gala. Es un error pensar que la sociedad andalusí fuera una sociedad con todas las características típicas del mundo musulmán oriental. Lo cierto es que Al Ándalus presentaba una serie de rasgos peculiares como la pasión por el vino o el rechazo del turbante que la hacían única y diferente al resto del mundo islámico.

Ahora bien, si es lícito decir como Menéndez Pidal y Sánchez Albornoz que los elementos autóctonos influyeron de manera decisiva en la cultura andalusí, dándole una configuración peculiar única, también es cierto que Al Ándalus comparte con el resto de las sociedades islámicas de la época importantes elementos culturales como la posición subordinada de la mujer o la importancia del amor platónico. Pero sin duda lo más destacable de Al Ándalus es su gran desarrollo tanto científico como cultural. En Al Ándalus floreció una civilización de gran riqueza y refinamiento que en los siglos XI y XII alcanzó un nivel cultural y material muy superior al existente en los reinos cristianos de la Europa occidental contemporánea. Los reinos cristianos se admiraban ante la existencia en Al Ándalus de una sociedad urbana, con complejas instituciones administrativas, jurídicas y económicas, y envidiaban su avance tecnológico manifestado en obras públicas, sistemas hidráulicos, aprovechamiento de cultivos, desarrollo de la navegación, etc. Son conocidas las grandes contribuciones andalusíes al estudio de la salud con médicos como Abulcasis o Avenzoar, y con destacados farmacólogos y botánicos, pero los hispanomusulmanes no se limitaban a la teoría, sino que crearon una perfecta red de asistencia sanitaria con hospitales especializados, ambulatorios, sanatorios militares etc.

Todo ello en un ambiente cultural en el que la filosofía –recordemos a Averroes, introductor de Aristóteles en Europa y reputado turista– la poesía, la historia, el estudio de ciencias como la botánica, la agricultura, la astronomía o la medicina; recibían el impulso y el patrocinio de los soberanos andalusíes.

Bajo el dominio islámico se introdujo en España el saber oriental y la ciencia del mundo clásico grecorromano, estudiada asimismo por los musulmanes de Oriente. Este bagaje cultural, perdido en la Europa medieval, se salvó en Al Ándalus y, una vez traducido al latín, volvió a pasar al mundo occidental. Al Ándalus fomentó el estudio científico que hizo posible el desarrollo de instrumentos de navegación y facilitó la incursión de las naves castallanas en el

océano. Colón en sus viajes llevaba todos los útiles de navegación y cartas marinas desarrollados en Al Ándalus.

Dado que la cultura islámica es esencialmente lingüística, apenas sorprende que prácticamente cualquier obra científica producida por Al Ándalus esté adornada con poemas. La lírica andalusí alcanzó una perfección inigualable, siendo quizás el máximo exponente de este arte el célebre “Collar de la paloma” fechado en Jativa en 1022.

Dice Antonio Gala que algo que dura 800 años no puede llamarse “reconquista”, como si hubiera existido realmente una España ocupada por un poder extranjero. Piensen además que desde 1492 hasta hoy no han transcurrido todavía tantos años como los que duró Al Ándalus, y que la presencia árabe en España nunca terminó del todo. Si los españoles se islamizaron con facilidad, cabría decir también que como suele suceder en la historia, los bárbaros vencedores –en este caso los no tan bárbaros musulmanes– cayeron bajo el sutil influjo de los civilizados vencidos, en nuestro caso los no tan civilizados cristianos.

Si los omeyas prefirieron Córdoba, los almoravides y almohades optaron por Sevilla y los nazaríes hicieron de Granada su capital. En estas ciudades ellos dejaron pruebas de su amor por Al Ándalus, construyendo mezquitas y palacios que son considerados el no va más en el refinamiento y la maestría de la arquitectura basada, como toda su cultura, en el culto por el placer de los sentidos. Esta profunda huella perdura hasta hoy en nuestro arte, música, artesanía; agricultura, lenguaje y hasta en nuestra peculiar forma de ser y costumbres. Éste es el legado andalusí, una de las más valiosas aportaciones de la historia a nuestro patrimonio colectivo.

### Sefarad

No se sabe a ciencia cierta cuándo llegaron los primeros judíos a España, pero es un hecho indiscutible la existencia de comunidades hebreas en los primeros siglos de la era cristiana. La vida de la comunidad judaica transcurrió más o menos plácidamente hasta que Recaredo, rey de los visigodos, hizo del catolicismo la religión oficial del país. La conversión de los godos –cristianos arrianos hasta ese momento– motivó un cambio en sus odios religiosos. A partir de entonces ya no fueron los católicos hispanorromanos el objeto de su fanatismo, sino la minoría judaica. Las duras disposiciones antisemitas del tercer Concilio de Toledo (589) no bastaron y años después Sisebuto ordenó la expulsión de los hebreos que no aceptasen el bautismo. No es de extrañar pues que los hebreos consideraran a los musulmanes como libertadores, y contribuyeran a la conquista de España por éstos. Los judíos gozaron de un largo período de paz y esplendor durante los primeros siglos de la dominación islámica de la península, pues tanto ellos como los cristianos eran pueblos del libro revelado y gozaban del estatuto jurídico de “protegido”.

La edad de oro del pueblo hebreo se inició 200 años después de la invasión musulmana. Los omeyas de Al Ándalus siguieron la orientación filojudía de sus antepasados y bajo su mandato la comunidad hebrea prosperó hasta extremos nunca vistos. El florecimiento de Sefarad está indisolublemente unido a la figura de Hasdai, médico y consejero de los califas y creador de la gran escuela talmúdica española. Pero la disolución del califato no cortó el desarrollo de la judería andalusí. La intelectualidad cordobesa se diseminó por los reinos de Taifas, contribuyendo a revitalizar la ya de por sí intensa vida cultural de los pequeños sultanatos. Tres zonas de Al Ándalus disputarían entre sí para atraer a los eruditos judíos: Sevilla, Zaragoza y Granada. De hecho, los sefardíes llegaron a monopolizar la vida política, económica y cultural de este último reino. Los almoravides, intransigentes en un principio, pronto descubrieron la valía de los hebreos y les confiaron el cuidado de sus reinos y de su propia salud. Pero más tarde, la irrupción Almohade, que coincide con la desaparición de los grandes poetas sefardíes, acabó con la plácida vida de los hebreos en Al Ándalus.

El fanatismo almohade se abatió sobre las minorías religiosas. Los mozárabes fueron exterminados y los judíos obligados a emigrar a Castilla y Aragón. Pasada la dominación almohade, la comu- ▶

◀ nidad judía volvería a la España musulmana. Pero eran tan pocos que los reyes cristianos tuvieron que repoblar las juderías andaluzas con hebreos procedentes de las ciudades cristianas. Los refugiados judíos encontraron fácil acomodo en los reinos cristianos. Éstos, a semejanza de los hispanomusulmanes, siguieron desde el primer momento una política de tolerancia que se extendía a todos los ámbitos de la vida comunal.

La actitud de los monarcas cristianos respondía a la compleja situación geopolítica de la península. La reconquista exigía un gran esfuerzo demográfico social y económico y los reyes no podían prescindir de una comunidad tan prolífica, industriosa y rica como la hebrea. Las aljamas o juderías disfrutaban de una situación jurídica especial y sus miembros gozaron de la confianza de los monarcas. Esto explica por ejemplo que la fortaleza de Calatrava –bastión castellano contra la marea almohade–, estuviera bajo el mando de un judío.

La convivencia entre judíos, cristianos y musulmanes –magníficamente ejemplificada en los amores de Fernando VIII con la hebrea Raquel, o en el epitafio de Fernando III redactado en los tres idiomas–, no pudo impedir que el virulento antisemitismo imperante por aquellas fechas en Europa penetrara en la península.

A partir de la segunda mitad del siglo XIII menudearon las disposiciones legislativas en contra de los judíos al tiempo que la campaña iniciada por los dominicos y los franciscanos para convertir las aljamas hispanas reavivaba el odio secular de los cristianos. En Aragón donde la reconquista finalizó antes y existía una burguesía capaz de competir con los judíos, la semilla del antisemitismo prendió antes que en Castilla. Los monarcas cristianos se esforzaban por proteger las juderías pero al fin llegó lo inevitable. En 1391 los sevillanos, espoleados por el fanático predicador Ferrán Martínez, asaltaron la judería. La noticia se difundió con la celeridad del rayo y estallaron pogroms en numerosas ciudades castellanas y aragonesas. Un siglo después, los hebreos serían expulsados de Sefarad, la tierra que durante siglos consideraron su patria. Pero ellos no la olvidaron nunca ni dejaron de hablar sefardí ni de añorar el esplendor de su “edad dorada”, aquella en la que nombres como el de Maimónides hicieron florecer en la península la mayor cultura de la época y en la que prosperó una comunidad hispano-judía que durante mucho tiempo marcó la pauta en la vida del mundo hebreo, en su modo de regirse, en la interpretación de las Leyes Talmúdicas, etc. En efecto, las juderías españolas gozaban de merecido renombre, llegando por ejemplo Toledo a ser conocida como la Jerusalén de Sefarad. Barcelona, Gerona, Zaragoza, Tudela, Sevilla, Córdoba o Lucena son otros nombres de ciudades españolas que quedaron ligadas a la historia del pueblo judío. Al judaísmo español pertenecen algunos de los más grandes poetas hebreos como Judá Haleví o pensadores de tanta significación como Maimónides. La filosofía sefardí alcanzó su punto álgido con Mobsé Be Maimón, nacido en Córdoba. Maimónides como se le conoce popularmente, escribió varias obras de teología y filosofía, siendo la más interesante de todas la “Guía de los perplejos”. Sus ideas, fundamentalmente aristotélicas, ejercieron un fuerte influjo en Tomás de Aquino y Alberto Magno. Al valorar lo que significó la cultura judía en la civilización española y occidental no podemos olvidar su contribución a la escuela de traductores de Toledo con lo que ésta representó en la transmisión de saberes y aun en la creación de obras científicas.

Pero no es sólo la creación literaria o científica lo relevante en

el judaísmo español de la edad medieval. Aunque a veces se les desconoce, hemos de destacar también a los políticos, financieros y dirigentes de comunidades que desempeñaron un papel de primer rango en la sociedad sefardita.

Muchos de ellos fueron ministros de los reinos cristianos y musulmanes en una época en que los judíos del resto de Europa no podían ni soñar con algo parecido.

Para encontrar casos como éstos fuera de España –casos de judíos ministros o financieros con influencias– en los estados europeos, hay que esperar hasta los tiempos modernos, y aun éstos son casi siempre por la vía de la asimilación, mientras que en la España medieval seguían siendo judíos con orgullo que vivían integrados en la Aljama o comunidad correspondiente.

Antes de terminar quisiera volver brevemente a la idea inicial, al concepto de convivencia. ¿Qué duda cabe que tantos siglos de convivencia política, militar y cultural entre musulmanes, judíos y cristianos dejaron en nuestra península un substrato que conforma la esencia misma de la compleja identidad española? Desgraciadamente, a menudo los españoles hemos pretendido rechazar nuestra propia pluralidad y a lo largo de nuestra historia ha tendido a prevalecer el espejismo del monolitismo y de la uniformidad nacional. En España se ha pretendido ignorar que la grandeza de nuestra nación estriba precisamente en la diversidad de las múltiples Españas que la integran. Desde el punto de vista político y social, con dramática frecuencia una España se ha querido imponer sobre la otra, en un ejercicio tan brutal como estéril, que habría de sumir al país en la oscuridad y helar el corazón de Antonio Machado y de tantos españoles. Éstos han sido sin duda capítulos tristes de nuestra historia, que, sin embargo, no conviene ignorar y menos aún olvidar. Afortunadamente, la España democrática de hoy ha dado un ejemplo al mundo de reconciliación nacional, superando los odios del pasado y convirtiéndose en una de las sociedades más plurales, abiertas, libres y tolerantes del mundo occidental.

No quiero decir con ello que en España la convivencia social sea hoy en día perfecta. Hay muchos problemas sin resolver, algunos antiguos, como la integración de los gitanos en nuestra sociedad. Otros –como el brote de movimientos racistas o xenofóbicos contra los inmigrantes africanos del Magreb–, son más recientes y ya he aludido a ellos. En conjunto, sin embargo, el balance de la España actual es positivo. Los españoles podemos celebrar con legítimo orgullo el año de la tolerancia. Tampoco en lo político han desaparecido todos los problemas y ciertos grupos aún pretenden imponer sus ideas por la fuerza. Pero afortunadamente ellos van quedando en minoría al existir ya cauces democráticos para la solución de los conflictos y gracias a que en la democracia y en la Corona contamos con una sólida garantía de convivencia respetuosa, pacífica y solidaria entre todas las Españas y dentro del amplio marco de una Europa unida pero asimismo diversa y plural. Mirando al futuro, los españoles de hoy confiamos en que la ruptura de la convivencia entre españoles no se reproducirá nunca más y nos congratulamos de que en España hayan vuelto a arraigar con gran firmeza el respeto por la diversidad, la protección de las minorías, el reconocimiento de los derechos humanos, la tolerancia y la convivencia pacífica, elementos todos ellos que conforman el substrato indispensable para el éxito de la democracia en cualquier país. ●

*Muchas gracias.*

**Hontanar** es una publicación de **Cervantes Publishing**, editorial fundada en 1981 para difundir, valorar y respetar la lengua castellana no solamente en esta nación que admite las culturas, religiones o ideas políticas y filosóficas que profesan los inmigrantes que aquí arriban, sino también en aproximadamente unos

**34 países en los cinco continentes. La defensa de la justicia, la libertad y el sistema democrático, ha sido, es y será siempre nuestra mayor bandera de lucha.**

**Nuestro único enemigo: LA IGNORANCIA.**

**Con su apoyo podremos continuar la lucha.**

## ROMPECABEZAS DEL MES

# Nadie es Nadie

LEONARDO ROSSIELLO RAMÍREZ

TRES cuartos de hora antes de lo que había encargado al teléfono me despertaron los dos malditos chi-guau-guau de la vecina. Su enérgica discusión no me había puesto del mejor humor, pero al menos había desayunado con calma. A las 8.50 ya estaba en la redacción de *Hontanar* cuando vi que entraban al despacho Alfa y Beta. Hacía tiempo que no se los veía por acá. Saludaron y me preguntaron por Gamarra. No podía ocultarles la verdad, de modo que les dije que habíamos acordado una reunión a las nueve. “Vamos a sentarnos a esperarlo”, dijo Alfa. “Pero miren que la reunión va a ser larga”, les advertí. No importaba, ellos tenían tiempo y esperarían ahí, firmes como rulo de estatua. En cualquier momento, me dije, se traban en alguna discusión iluminadora. Los voy a grabar sin que se den cuenta”. Dicho y hecho: saqué con disimulo el móvil y procedí a enjaular sus aladas palabras; he aquí la transcripción:

Beta: –Dizque a Nadie le *gusta* ser Nadie. Es un poco raro, pero vamos, podría ser cierto.

Alfa: –Bueno, eso puede ser cierto, pero antes que nada habría que examinar la primera opción. Es decir, que a Nadie le agrada, esto es, que le gusta, ser Nadie.

Beta: –No dije que le agrada sino que dicen que le gusta ser Nadie. No es lo mismo. Pero vamos, asumiendo que sea lo mismo... no sé, hay en el hecho una cierta... alegría, pero también un cierto conformismo de parte de Nadie. ¿No?

Alfa: –Sí, obvio. Como en todo lo que se hace y resulta asombroso. Ahora, de la misma aseveración se infiere que existe Alguien a quien no le gusta ser Nadie. De lo contrario ni siquiera valdría la pena formular el aserto. ¿Sí o no?

Pareció que Beta pensaba en lo dicho, al menos por la expresión de vaga y distante melancolía que visitaba su rostro. Alfa lo notó y continuó la arremetida:

Alfa: –Alguien es necesariamente Nadie (porque del hecho de que no le guste serlo, se infiere que es: el ser precede a la esencia.)

Beta: –En efecto: si no fuera, no tendría razones para estar desconforme. De hecho, no tendría razones ni para nada, ni para algo.

Alfa –Recordarlo, entonces: Alguien es Nadie.

Aquello no derivaba en lo que me había temido, en meros ladridos retóricos. Había buen ambiente, parecía que ambos se encaminaban a algún punto de llegada.

Beta: –De hecho, no se sabe por qué Alguien ha usurpado la identidad de Nadie, quien está a gusto siendo él mismo.

Alfa: –Hombre, tú siempre tan contundente, tan, cómo decirlo: tan definitivo, tan trágico. Alguien tiene derecho, no a no ser Nadie, sino a que no le guste ser Nadie. No es lo mismo.

Beta: –De acuerdo, pero por otra parte, Alguien está descontento porque es Nadie (aunque no le gusta serlo) y Nadie, por el

contrario, sí está contento con serlo. Luego, Alguien, para alcanzar el contento, debería cambiar y ser todo lo contrario de lo que es. Es decir, debería gustarle ser como Nadie; exactamente como a Nadie.

El intercambio se ponía sabroso. Ojalá, pensé, que mi teléfono esté registrando todo y bien. A ver qué respondía Alfa, que estaba pensativo.

Alfa: –En tal caso, Alguien, de cambiar, pasaría a gustarle ser Nadie.

Decididamente, pensé, estaban por arribar a la conclusión de acuerdo. Se respiraba aire de paz y concordia. Reinaba, podría decirse, la suave y acogedora civilización, en el sentido de que nadie le iba a pegar una piña a nadie por un mero desacuerdo que, por otro lado, tampoco existía. Al menos hasta ese momento mágico. Continuó Beta:

Beta: –Si Alguien pasara a gustarle ser Nadie, otro gallo cantaría. Si Alguien lo hiciera, entonces a ambos, a Alguien y a Nadie, les gustaría ser Nadie.

Alfa: –Mejor dicho (o mejor formulado): a uno de ellos (a Alguien) le gustaría y a otro (a Nadie) le gusta. Ya le gusta, al menos hasta que se demuestre lo contrario. Es decir, uno de los dos (Alguien) está sumido en una potencialidad; el otro (Nadie), ante un hecho. ¡Ante un hecho consumado!

Pero después del tácito asentimiento de Beta comprobé que les faltaba dilucidar la segunda opción de la (de una) alternativa. Y, como si hubiera escuchado mi pensamiento, dijo Alfa:

Alfa: –Habría que examinar ahora la segunda opción: que no fuera cierto que a Nadie le gusta ser Nadie.

Beta: –Pero en ese caso, mi querido Alfa, aceptarla como opción válida, conduce a una inferencia, que a su vez no conduce a asumir que a Nadie le gustaría, por ejemplo, ser Alguien.

Alfa: –Más claro, échale agua. Podría ser que a Nadie tampoco le guste ser Alguien y en cambio le guste ser Otro. O incluso Todos.

Beta: –Como no lo sabemos, solo queda aceptar –en esta segunda eventualidad– que a Nadie le desagrade ser Nadie, sin que se pueda saber qué le gustaría ser.

Entonces, Alfa remató:

Alfa: –Lo mejor, para alcanzar la sabiduría en este punto, es preguntarle a Nadie –o a Alguien, quien bien podría saberlo– qué le gustaría. Si ser Otro, Todos, Nadie, Alguien... ¡o qué demonios!

El reloj marcaba las nueve y se terminó la discusión, porque en ese momento, puntual como siempre, entró el editor. Vi que puso cara de moderada congoja cuando vio que Alfa y Beta no eran una pesadilla sino un matiz peor: estaban de verdad ocupando un espacio en la redacción de *Hontanar*. Y el espacio los ocupaba a ellos, aunque no se dieran cuenta. Por suerte, mayor para mí, menor para el editor, nos esperaba la reunión. ●

**Hontanar** no recibe ninguna clase de ayuda financiera del gobierno australiano o de otro país. Los miembros del C. E. y todos nuestros colaboradores son honorarios. Valore el esfuerzo de Cervantes Publishing.

Las opiniones expresadas en los artículos publicados en *Hontanar* son de exclusiva responsabilidad de sus autores. No son necesariamente compartidas por los miembros del Consejo Editorial, por los demás columnistas o por Cervantes Publishing.



## DE EL CORREO DE SALEM

## El ébola y el Perú

EDUARDO GONZÁLEZ VIAÑA

“HAY que llevar el virus del ébola a Centro América. Una vez que todos esos comedores de tacos hayan muerto, nosotros podremos instalar McDonalds, Wal-Mart y Home Depots. Puede ser incluso que construyamos un Disneylandia. Será el paraíso.”

No son palabras mías. **Las acaba de decir la famosa periodista conservadora Ann Coulter** ante Fox News, una de las primeras cadenas televisivas de los Estados Unidos.

Más todavía, según ella, el ébola puede solucionar el problema de inmigración ilegal. Dice la periodista: “En primer lugar, hay que infectar a cada uno de los niños latinos que llegan a Estados Unidos con el virus del ébola. De esa manera, vamos a desalentar a los inmigrantes. En vez de hacer eso, el gobierno de Obama les da medicinas gratuitas. Por eso es que viene tanta gente”.

“Yo digo que en vez de seguro médico les demos fiebre hemorrágica. Si llenamos a cada niño ilegal con el ébola, sus padres van a tener que pensarlo dos veces... Nos guste o no nos guste, esa enfermedad ha llegado a nuestro país. En consecuencia, es necesario darle un buen uso. A eso lo llamo ‘hacer limonada sin limones’.”

¿No le parece una solución demasiado extrema? –preguntó alguien– “De ninguna manera. Infectando a miles de niños y devolviéndolos a sus países, ellos contagiarán a sus padres y al resto de la población. Esa es la mejor parte de mi plan.”

Durante cien años, los apologistas del capitalismo han calificado ese sistema como **occidental y cristiano**. Supuestamente, el socialismo era lo contrario. Eso es un embuste. El propio Papa ha culpado las abismales desigualdades entre ricos y pobres al predominio de una mentalidad egoísta e individualista expresada por un capitalismo financiero al que llama disoluto y salvaje.

Todo lo que está ocurriendo en el mundo, y ahora, las palabras de Ann Coulter comprueban que el capitalismo en su etapa neoliberal es un sistema caníbal.

El Ébola y el perro del hortelano.

Sin embargo, la ideóloga norteamericana no está sola. Su doctrina de “hacer limonada sin limones” se parece entrañablemente en el Perú a la del “perro del hortelano” planteada por Alan García.

En el año 2009, ese presidente impulsó una Ley de la Selva destinada a despojar a los peruanos indígenas de sus tierras ancestrales. Sus territorios serían concesionados o vendidos a empresas extranjeras para la explotación del petróleo y el gas, la edificación de “resorts” y acaso también de McDonalds, Wal-Mart y Home Depots.

El paraíso imaginado por García iba a significar un genocidio. Alrededor de un millón de peruanos a quienes se llamaba “ciudadanos de segunda clase” iban a quedarse sin hogar y naturaleza, y acaso emigrar a las miserables barriadas de Lima para incrementar ese espantable infierno de hambre, crimen y muerte.

Ni el convenio 169 de la OIT, que reconoce el derecho colectivo de propiedad de los pueblos indígenas sobre su tierra, ni la Declaración de los Derechos de los Pueblos Indígenas de la ONU pudieron alejar a García de su pretensión de Progreso o Masacre.

Más aún, la legítima defensa de los nativos fue penada y criminalizada por el gobierno. La porfía del gobernante ocasionó una matanza de policías e indígenas. Y, por fin, los hombres que salieron a defender sus tierras, sus hogares y sus cielos fueron encarcelados y ahora siguen siendo juzgados. Si una amnistía no los saca de la cárcel ahora mismo, los futuros historiadores del Perú confundirán esta época con la de Alan García.

Como se ve, el ébola, García y el capitalismo neoliberal caminan de la mano. Si la situación no cambia, este país será el de la contaminación y la muerte, pero también de los McDonalds, Wal-Mart y Home Depots.

Y acaso también Disneylandia. ●

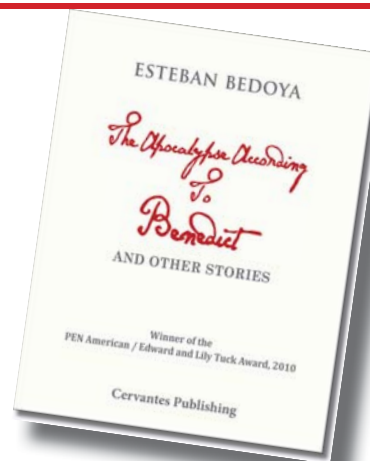
Con este mensaje, va también la invitación a visitar mi página web: [www.elcorreodesalem.com](http://www.elcorreodesalem.com)

## LIBROS – I

## The Apocalypse According to Benedict and other stories

*The Apocalypse According to Benedict* is a book of four stories by Esteban Bedoya, a prize-winning writer from Paraguay. The lead story, from which the book takes its title, is a fictional biography of former Pope Benedict XVI.

With a mixture of gravity and humour, Bedoya humanises this grandiloquent



If you want to buy this book, go to page 12 and follow the steps.

theologian and astute powerbroker, who turns into a revolutionary and a visionary not immune to gluttony, desire or carnal love.



## Un relato que trasciende

¡Muchísimas gracias por la publicación! Es un honor ver publicado mi cuento y el interés.

Como siempre, vuestra revista me asombra por lo multifacética e interesada en temas que nos son tan caros a los latinoamericanos. Interesantísimo el artículo sobre Balzac y muy adecuado para mi quehacer cercano a las letras, como lo mencionaron.

¿Me está permitida una referencia personal? Mi hija reside en Sydney y es escritora, su novela infantil *Un remedio para Benvolio* obtuvo el Primer Premio 2012 en Lima, Perú y fue publicada por la editorial San Marcos. Recientemente viajó a la Feria del Libro en Madrid para la presentación de su novela histórica *La lluvia en dos patios*, publicada por editorial Áltera. Su nombre es Judith Mendoza-White. Disculpas por la información si está fuera de lugar. Nuevamente gracias. Atte.

**Rosa Gelsomino Boetti**

N. de R.: Si esta autora lee lo escrito en esta misma página por el destacado escritor Mario Bencastro, comprenderá por qué *Hontanar* consideró valiosa su colaboración y decidimos que debía difundirse. Ha llegado a unos 34 países.

## Series de TV algo complejas

9 de agosto de 2014

Estimados amigos, gracias por continuar enviándome *Hontanar*, lectura que disfruto siempre y que voy a recomendar a mi amigo Roberto en Uruguay. Hoy quisiera proponerles que algún experto en ciencia-ficción nos escribiera algún artículo sobre la interpretación de la literatura, cómica, o proyecciones de este género. Yo me he detenido a ver alguno de ellos pero me resultan un tanto 'aburridos' porque no llevo a entender su verdadero significado, más allá de sus alardes exagerados e increíbles acciones, que también observo que tienen su significado y que es una nueva manera de representar sentimientos. La serie que más he logrado entender, porque está clarísima, es *MATRIX*. Ahí está Neo -Jesucristo- su madre -la Virgen María- Judas y tantos otros de los Evangelios.

Otras series, sin ajustarse a lo católico, tratan de los de siempre: la lucha entre las fuerzas de lo que entendemos por el Bien y el Mal.

Así pues, que alguien se anime a escribir explicando la versión actual de esta parte tan intrínseca del ser humano.

Un cordial saludo.

**Pilar Herrera** – Desde Perth

*Estimado lector / lectora: no se mantenga al margen. Participe, apruebe o desapruebe. Deje su marca. Preferimos cartas con un máximo de 250 palabras, aunque las que se excedan serán publicadas si son de interés. Las mismas podrán ser abreviadas por razones de espacio o adaptadas para mayor claridad. Dirija sus cartas y/o colaboraciones a: [info@cervantespublishing.com](mailto:info@cervantespublishing.com)*

## Certera opinión sin vanagloria

Estimado Editor:

Muchas gracias por el envío de *Hontanar*. En archivo adjunto le envío un comentario.

Felicitaciones por la última edición de *Hontanar*.

Saludos cordiales,

**Mario Bencastro**

He aquí el archivo adjunto:

**Rituales para Jordán** de Rosa Gelsomino Boetti:

**Una obra para la antología de la memoria.**

POR MARIO BENCASTRO(\*),

1º de septiembre de 2014.

En estos tiempos de literatura global con temas de vampiros, catástrofes planetarias, invasión de extraterrestres, virus y epidemias mundiales –las que nada tienen que ver con la realidad sino estrictamente con las ganancias de las grandes editoriales– es verdaderamente gratificante encontrar obras como *Rituales para Jordán*, escrita por Rosa Gelsomino Boetti, publicada por *Hontanar* en agosto de 2014.

Y es que el comercio es un tsunami ciego y aberrante. Nos hace creer que todo es posible si poseemos sofisticados teléfonos, tabletas, Ipod, Iphone, y otros "I" por venir, que se han pegado a las manos de los seres humanos que ahora caminan, duermen, comen, defecan, hacen el amor sin despegarse de esos aparatos. El consumismo ha desplazado al humanismo; nos ha hecho creer que entre más cosas consumimos somos más libres, y que el mundo es feliz tomando Coca-Cola.

El relato *Rituales para Jordán* es una obra de antología. La escritora ha sabido hacer arte con el drama de una madre acongojada por la desaparición de su hijo, tema bastante triste pero real y humano, que la artista refleja de forma sutil, tierna, compasiva, sin dejar de lado la historia.

El filósofo español Santayana afirmó que «Aquellos que no recuerdan el pasado están condenados a repetirlo». *Rituales para Jordán* insiste en que chilenos, salvadoreños, argentinos, guatemaltecos, nicaragüenses no olvidemos nuestro cruel pasado reciente, ese que aún nos quema el alma, el de esas madres que todavía viajan al desierto de Atacama, a los barrancos de El Salvador, a los archivos nacionales en busca de sus hijos, y que los continuarán buscando hasta el último aliento de sus vidas, sin importarles que el resto del mundo haya olvidado su dolor.

Gracias a Rosa Gelsomino Boetti, y a *Hontanar* por mantener viva nuestra memoria, por demostrarnos que no todos los seres humanos estamos robotizados, y que la esperanza aún existe.

(\*) Mario Bencastro, autor salvadoreño, cuyas obras exploran el drama de la guerra civil salvadoreña y la diáspora latinoamericana en Estados Unidos y Australia. Sus libros incluyen *Disparo en la catedral*, finalista del "Premio Literario Internacional Novedades Diana", (Jurado: Juan José Arreola), México 1989. Internet: [www.MarioBencastro.org](http://www.MarioBencastro.org)

(*Hontanar* ha publicado en ocasiones artículos de este autor).

## EN URUGUAYOS UNIDOS

En la fiesta de Uruguayos Unidos el pasado 31 de agosto Cervantes Publishing hizo una LIQUIDACIÓN de libros del autor Michael Gamarra, (10 títulos diferentes) a precios desde \$4 a \$15. Se decidió que por cada libro vendido ese día, Cervantes Publishing dona \$1.00 a G.U.R.I. Inc. En total se vendieron 24 libros de diferentes títulos.

Las personas que adquirieron libros fueron **Álvaro Juárez (3), Yolanda Aguilera (4), Mabel Castro (2), Rosario Musesumeci (1), Sonia Ángel (1), Nelly Machain (1), Elena Huertas (2), Juana Pintos (3), Etel Álvarez (3), Nelson Cabrera**

**(2), Obdulia Benítez (1), y Juan José Correa (1).**

Total 24 libros, \$24 para G.U.R.I. Inc. Cervantes Publishing y ellos agradecen profundamente a esas doce personas, que frente a seis mil que asistieron a la fiesta, y unas 500 que pasaron frente a nuestra mesa, mostraron, al dedicar parte de su tiempo a la lectura de libros, que como dice el escritor Mario Bencastro en esta misma página: "la esperanza aún existe". O como decía aquel 'Porteño', hace unos cuantos años:

*"¡Garrá lo libro, 'mano', garralo, que no muerden!"*

**DE NUESTRA AMÉRICA – URUGUAY**

# Cuatro ballenas encallaron en las costas uruguayas en dos meses

**A**DOS meses del espectacular varamiento del cachalote de Aplaya Carrasco apareció otro cetáceo muerto en la costa uruguaya. Esta vez la corriente arrojó a una ballena de la familia Rorcual –hasta ayer no se había podido determinar la especie–, en avanzado estado de descomposición en la parada 23 de Playa Brava, en Punta del Este.

Lo que preocupa a los expertos es que es la cuarta en lo que va del año, luego de otras dos que encallaron en Rocha. “Esta frecuencia no es normal. Esto nunca había pasado”, afirmó Rodrigo García, coordinador de la Organización de Conservación de Cetáceos (OCC) y consultor de la Universidad de Oregon (EE. UU).

Su cálculo es que murió hace una semana o unos días más. Lo más intrigante es que, al igual que el cachalote y la ballena franca y otra de familia Rorcual que le siguieron entre enero y febrero, no presentaba lesiones visibles. Y su muerte, al igual que la del resto, coincidió con las maniobras por exploraciones sísmicas de la búsqueda de hidrocarburos en la plataforma marítima. “Hasta hace pocos días había cuatro barcos operando a la vez en nuestra cuenca”, relató García. “Esta frecuencia no es normal. Esto nunca había pasado”, afirmó.

Ayer también había cuatro: el Ramform Vanguard –que remolcaba cables–, el Ocean Explorer –que apoyaba al anterior–, el Thor Provider –que navegaba hacia Montevideo– y el Polarus Amani, que navegaba para la exploración sísmica a aproximadamente 350 kilómetros de Punta del Este, de acuerdo a datos del Sistema de Identificación Automática de ubicación satelital de buques, proporcionados a El Observador por OCC y Sea Shepherd Uruguay.

Las exploraciones sísmicas se realizan mediante fuentes de aire comprimido que emiten sonidos de 200 decibeles para obtener datos sobre la geología del suelo. Su sonido es suficiente para dañar el aparato auditivo de los cetáceos y provocarles desorientación. A ninguno de los cuatro animales se les pudo practicar un examen en busca de derrames en los órganos internos para comprobar si ésta había sido la causa de muerte.

Este fenómeno también preocupa a Sigrid Lueber, directora de la organización internacional *Ocean Care*, órgano consultivo de Naciones Unidas para la protección de los mamíferos marinos, que pidió información a OCC. Ambas organizaciones esperan que ANCAP dé información acerca de la metodología empleada en las exploraciones sísmicas. Si no lo hace, el país se expone a una denuncia internacional que tendría implicancias a nivel diplomático. Uruguay es “santuario de ballenas y delfines” gracias a la Ley N° 19.128 de 2013, por la que se prohibió la persecución, caza, apropiación o sometimiento de cualquier cetáceo en el mar nacional.

Otras dos posibles explicaciones para esta “inusual” frecuencia de atascamientos de ballenas sin laceraciones son los cambios en las corrientes y la calidad de las aguas oceánicas. La contaminación es la principal causa de muerte de cetáceos en el hemisferio norte, seguido de las exploraciones sísmicas y el tráfico naviero.

OCC recién ahora logró firmar un acuerdo con el Departamento de Anatomía de la Facultad de Veterinaria de la Universidad de la República para realizar análisis de concentración de metales pesados, entre otros contaminantes, en las muestras de grasa y de órganos internos extraídas de la orca de nueve metros



que encalló en Punta Rubia (departamento de Rocha) en 2012. Esto permitirá saber si tenía alguna enfermedad o parásitos.

Eso tampoco se pudo constatar en el caso del cachalote. La Dirección Nacional de Recursos Acuáticos del Ministerio de Ganadería, Agricultura y Pesca no permitió la colaboración de los expertos de la OCC ni de veterinarios especializados. No obstante, el organismo autorizó a OCC a tomar muestras en eventuales nuevos sucesos.

## La cola afuera

La ballena de la Playa Brava medía aproximadamente seis metros. O como comentó la directora de Higiene de la Intendencia de Maldonado Mary Araújo, medía igual a la “caja de un camión pero le quedó un pedazo de cola afuera”. Eso lo advirtió ayer cuando se la trasladó al relleno sanitario de Las Rosas, donde será enterrada con las precauciones que implica un “residuo biológico”. No obstante, la ballena permaneció 24 horas en la playa sin ningún vallado para impedir que los turistas y vecinos la tocaran o se tomaran fotografías con ella para no exponerse a riesgos sanitarios. El procedimiento correcto hubiese implicado la clausura de la playa y el posterior retiro de arena manchada de sangre y materia.

## Santuario en peligro

Si se confirma la incidencia de las exploraciones sísmicas en la muerte de los cetáceos, Sigrid Lueber, presidenta de *Ocean Care*, dijo a *El Observador* que esto “significaría que Uruguay no cumple con la condición de santuario” y, por lo tanto, “se debería pedir al gobierno que estableciera un plan de manejo”. La ausencia de heridas en el exterior de los cuerpos y la coincidencia con las maniobras inquieta a la experta. Y agregó: “El voto del Parlamento uruguayo fue una gran victoria para esta pequeña nación de América del Sur donde, en los últimos años, grandes proyectos han amenazado los recursos que atraen a turistas de todo el mundo”.

## Últimos varamientos

**Cachalote.** Apareció en playa Carrasco el 11 de enero. Medía 16,6 metros y pesaba 25 toneladas. Fue enterrado dos días después en la usina 5.

**Ballena franca.** Llegó a la zona de Cerro Verde, al final del parque de Santa Teresa, el 30 de enero. Ahí mismo le dieron sepultura. Medía seis metros.

**Rorcual.** Una ballena de la familia de Rorcual encalló en Oceanía del Polonio el 12 de febrero. El animal medía seis metros. No presentaba heridas. ●

(Publicado antes por *El Observador*)

**LIBROS – 2**

To purchase a copy of: ***The Apocalypse According to Benedict***, simply visit

www.cervantespublishing.com – From the list on your left click in “Hontanar”. You will find there a link and you can make a payment via PayPal.

**Cost: Within Australia – \$22.00** inclusive of postage and handling

**Outside Australia \$27.00** inclusive of postage and handling.

If you live in Australia and prefer to pay by Money Order or Cheque, please mail to: Natalia Gamarra, PO Box 55, Willoughby, NSW 2068. Mobile telephone: 61415 313 493.

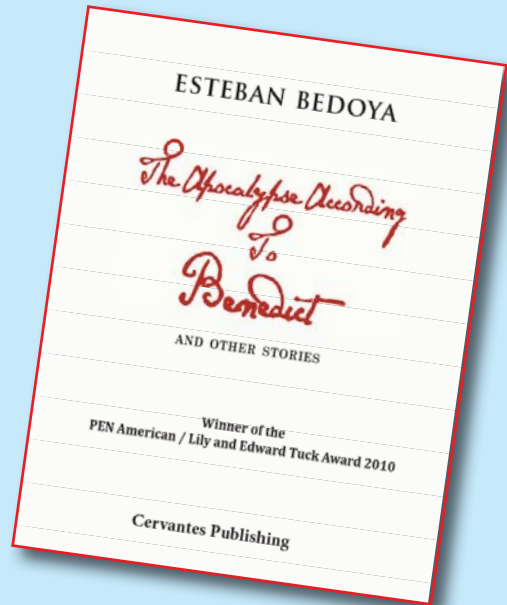
Para adquirir un ejemplar de:

***The Apocalypse According to Benedict***, versión en inglés, visite nuestra Web: www.cervantespublishing.com – De la lista de la izquierda haga clic en **Hontanar** y encontrará un **enlace** y podrá enviar su pago a través de PayPal.

Ese **enlace** ya está activo y disponible.

**Costo: En Australia –\$22.00 (incluye gastos postales)**

**En el extranjero -\$27.00 (incluye gastos postales)**



Si reside en Australia y prefiere enviar *Money Order* o Cheque, favor de enviar a nombre de Natalia Gamarra a esta dirección: PO Box 55, Willoughby NSW 2068. Celular 0415 313 493.

**LIBROS – 3**

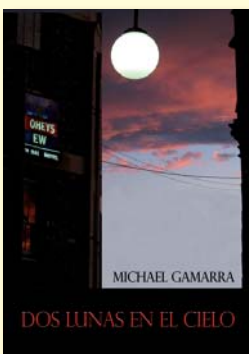
# Para colaborar con **Guri**

**¡Se mantiene la oferta por ocho MESES MÁS!!**

**Magnífica obra que no olvida a los NIÑOS del campo de la República Oriental.**

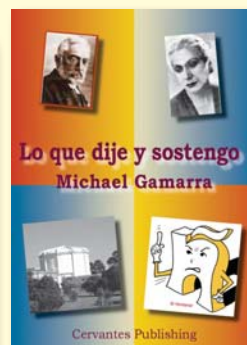
**Hontanar** donó a G.U.R.I. **AU\$2 (dos dólares)** por cada libro comprado **EN AUSTRALIA** (de los cuatro aquí mencionados), desde **el 1º. de julio hasta el 31 de diciembre de 2013**. No se cobraron gastos postales.

De cada libro que Ud. compre, **\$2.00 dólares van para G.U.R.I. Inc.** Envíe su nombre, dirección y cheque a: **Cervantes Publishing**, indicando cuál(es) libro(s) desea, a **PO Box 55, Willoughby, NSW, 2068**.



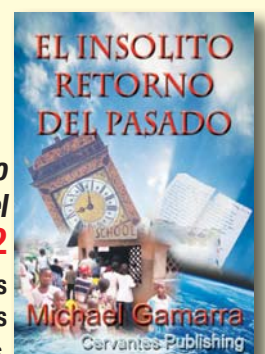
**Dos lunas en el cielo \$10**  
Alegato contra el racismo.

**En busca de Marcelino \$10**  
Historia de amor desde Australia hasta Italia.



**Lo que dije y sostengo \$8**  
40 ensayos que Ud. disfrutará.

**El insólito retorno del pasado \$12**  
El libro más valorado por los lectores.



**Hontanar** ofrece **HOY** la misma donación: desde **el 1º. de MARZO hasta el 31 de OCTUBRE de 2014**.

**Cervantes Publishing ha donado a G.U.R.I. Inc. 15 libros vendidos el pasado 15 de marzo en el Club Uruguayo de Sydney.**

Al colaborar con G.U.R.I. **usted** está devolviendo parte de lo mucho que el Uruguay le ha dado en materia de enseñanza gratuita a todos los niveles. Algo que muchos países, **¡NO LO TIENEN HOY!**